

丹麦官方认可译本

「丹麦」安徒生著 任溶溶译



安徒生童话全集

浙江少年儿童出版社



THE KINGDOM OF DENMARK
THE RIKUBEN FOUNDATION

安徒生诞辰200周年特别纪念专用标识

安徒生童话全集

夜莺

[丹麦] 安徒生 / 著 任溶溶 / 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

夜莺/(丹麦)安徒生,(H. C. Andersen)著;任溶溶译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2005.1
(安徒生童话全集)
ISBN 7-5342-3425-5

I. 夜… II. ①安…②任… III. 童话-作品集-丹麦-近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 121371 号

安徒生童话全集 夜莺

[丹麦] 安徒生著 任溶溶译

特别策划/孙建江

责任编辑/孙建江 平 静 吴 山

王宜清 吴 颖 周翔飞

插图/熊 亮

封面设计/周翔飞 熊 亮

整体装帧/王家训

电脑制作/天庐视觉

责任校对/倪建中

责任印制/林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

地址: 杭州市天目山路 40 号

网址: www.ses.zjcb.com

浙江印刷集团有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32

印张 7.3125 插页 6 字数 123000

印数 1—20000

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5342-3425-5/I·678

定价: 12.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

特别鸣谢

T
E
B
I
E
M
I
N
G
X
I
E

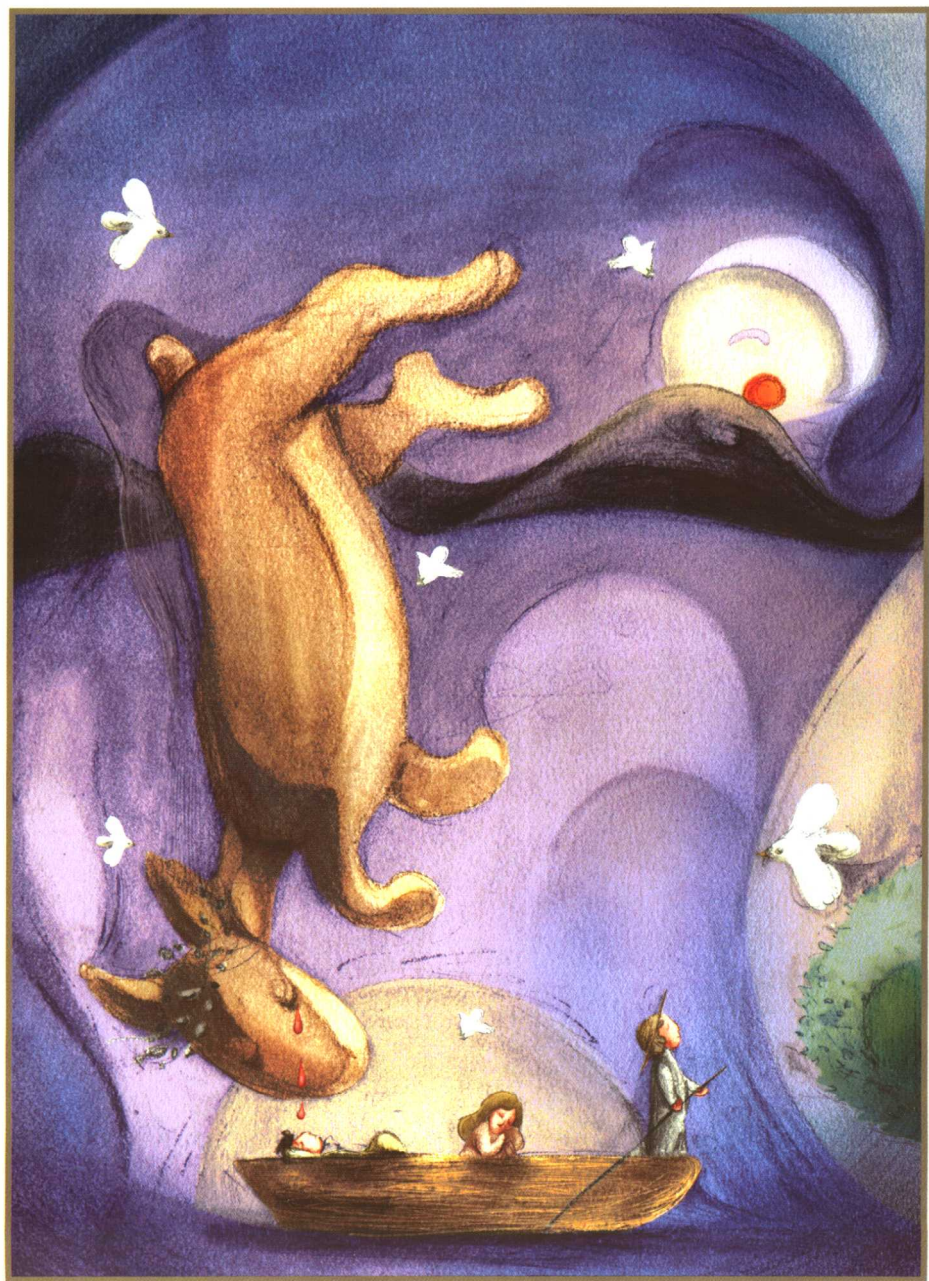
- 丹麦王国驻中华人民共和国大使馆
- 安徒生 2005 基金会（国际）
- 安徒生 2005 基金会（中国）
- 丹麦王国皇家图书馆

Special Acknowledgement To

- **Royal Danish Embassy in China**
- **Hans Christian Andersen 2005 Foundation**
- **Hans Christian Andersen 2005 Foundation (China)**
- **The Royal Library, Copenhagen**



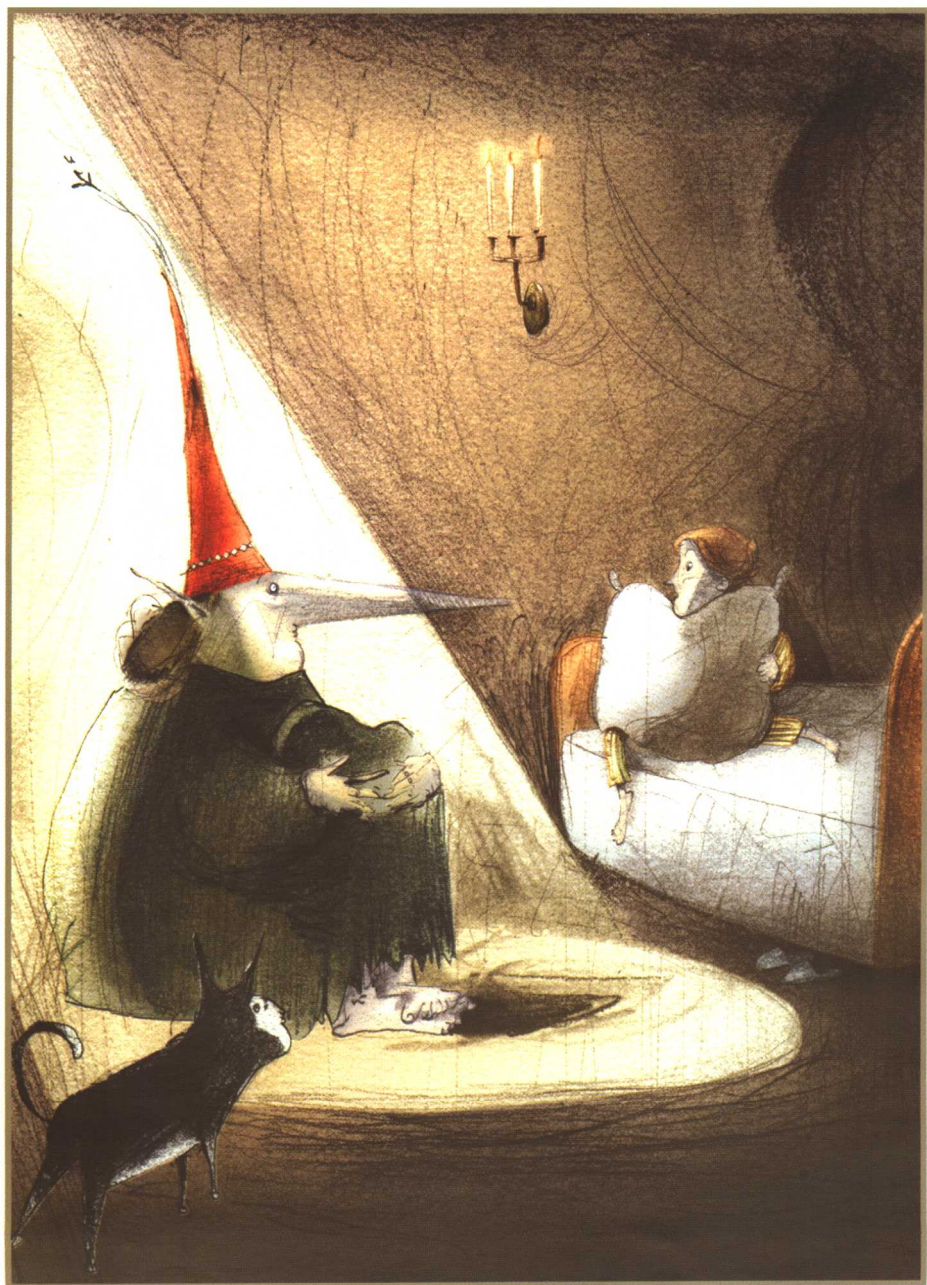
鹤 鸟



牧人讲的结拜故事



来自沙岗的故事



牙疼姑妈

序

ANTUSHENG TONGHUA QUAN JI

两百年前，丹麦历史上最令人惊奇的童话诞生了。在小镇欧登塞，一位贫穷的洗衣妇生下了一个男孩。男孩的父亲是一名老兵，退伍后当了鞋匠，病逝后没有给母子留下任何东西。一无所有的生活似乎注定要粉碎这个孩子所有未来的希望，让他在穷困潦倒中度过余生。

但这个男孩心怀梦想。这些梦想也都变成了现实。

这个男孩顽强地成长起来，成为一个给世界讲故事的人，并感动了全世界一代又一代的读者。从哥本哈根到罗马，从开罗到圣地亚哥，从迪拜到北京，他的故事大家都耳熟能详，《皇帝的新装》、《小人鱼》……还有也许是最著名的《丑小鸭》。

在全球进行的汉斯·克里斯蒂安·安徒生诞辰两百周年纪念庆典活动，旨在推出安徒生作品的现代版译作，以一种全新的方式进行传播，从而将安徒生童话中意境深远的人文精

神传递给新一代。

这部《安徒生童话全集》由声誉卓著的翻译家任溶溶先生高品质翻译，由插画家熊亮先生精美配图，由著名的浙江少年儿童出版社编辑出版，还有什么比这来得更合适的呢？

在中国，对安徒生的热爱不亚于在他的祖国丹麦。安徒生在中国所得到的欣赏让人觉得温暖和激动。正是中国人民对安徒生的喜爱让丹麦人民认识到安徒生才华的世界性。如果一个距离丹麦如此遥远的国度，一个和丹麦社会文化如此不同的国家也能对丹麦人安徒生具有如此的热情，那么他必定是属于全世界的。

安徒生一生游历四方。尽管外出旅行的念头让他害怕过，然而对于历险的渴望还是让他一次又一次地离家远行。他的历险远至土耳其，但他从未亲历中国，而是在趣伏里游乐园漫游时突发灵感，写下了关于中国的童话《夜莺》。这个趣伏里游乐园至今还在哥本哈根市中心，

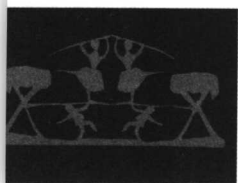
那里的中国灯笼营造着东方神秘的异国情调。

安徒生终其一生未能达成的目标如今终于完成。他早已到了中国。毫无疑问,在这片充满活力的文化热土上,东西方文化的结合将使安徒生的特质得以全新的展示。在汉斯·克里斯蒂安·安徒生 2005 基金会的协助下,一部全新的中国童话正在诞生。

丹麦王国驻中华人民共和国大使 米磊

Lars Mikkelsen





目录

- 1 夜莺
- 14 铜猪
- 31 鹤鸟
- 39 牧人讲的结拜故事
- 53 一星期的七天
- 58 来自沙岗的故事
- 103 一个豆荚里的五颗豆
- 109 在新的一千年里
- 113 阳光讲的故事
- 118 香肠扞子烧的汤
- 139 一个人能够想像出什么来

- 146 牙疼姑妈
162 全家人说的话
166 样样东西要各得其所
178 光荣的荆棘路
186 在柳树下
207 笨蛋汉斯
215 演木偶戏的人
221 小妖精和小商人

夜莺

在中国，你们知道，皇帝是中国人，他周围的人也都是中国人。我这会儿要跟你们讲的这个故事发生在许多年以前，因此最好趁它还没有被忘记，现在就来听听它。我要讲的这个皇帝，他的皇宫是天底下最美丽的。它整个儿由瓷砖砌成，价值非常昂贵，但是它太脆弱易碎，谁摸它都得十分小心。在花园里可以看到最珍奇的花卉，上面系着美丽的银铃，丁零丁零响，人人走过时都不由得会注意到那些花。

的确，皇帝的花园里样样东西都是呱呱叫的。这花园大得连园丁自己也不知道它到哪里为止。曾经到过花园那头的人知道，那里有一座宏伟的树林，树木很高，斜斜地通到蔚蓝的深海边，大船在树枝的阴影下开



过。在这些树当中，有一棵上面待着一只夜莺，它唱得那么动听悦耳，连忙碌的渔夫也会停下来倾听。有时候他们夜里出海撒网，听着它唱，不禁会说：“噢，那歌声不是美极了么？”但是等到他们重新打起鱼来，他们就把鸟忘掉了。然而第二天夜里一听到它的歌声，他们又要说：“噢，夜莺的歌声多么美啊！”

世界各国的人来到皇帝的京城，他们非常仰慕这个地方，还有皇宫和花园，但是一听到那夜莺的歌唱，全都说这才是所有东西当中最好的。这些旅行者回国以后，介绍他们的见闻；有学问的人还写成书，书中描写这座京城、皇宫和花园，但是他们没有忘记那只夜莺，说它真正是最大的奇迹。会写诗的人还写了美丽的诗来歌颂这只住在海边树林中的夜莺。

这些书畅销全球，其中一些来到了这位皇帝的手里。他坐在他那把金交椅上，一面读一面不时点头称赞，因为他看到书里把他这座京城、他的皇宫和他的花园描写得如此美丽，感到十分高兴。但是当他读到“其中要数夜莺最美丽”这句话时，他说话了：“这是怎么回事啊？我根本不知道有什么夜莺。在我的国家里有这么一只鸟吗？甚至就在我的花园里？这个我可从来没有听说过。看来读书可以知道一些事情。”

于是他把他的一个侍臣召来。这个侍臣是如此高贵，任何比他地位低的人对他说话，或者问他一件事情，





5.1.1.1.1.1.1.

他都只是回答一声“呸”。这个字什么意思也没有。

“这里提到一只非常了不起的鸟，这只鸟叫做夜莺，”这回是皇帝对他说话，“他们说这是我整个伟大国家里最好的东西。这件事为什么从来没有告诉过我？”

“这名字我连听也没有听说过，”这位侍臣回答说，“它从来没有被进贡到宫里来。”

“我要它今天晚上就送到这里。”皇帝说，“我有什么东西，全世界竟然都比我自己更清楚。”

“我从来没有听说过这只鸟，”侍臣还是说，“不过我一定尽力去找到它。”

但是到哪里去找这只夜莺呢？这位侍臣又是上楼又是下楼，走遍一个个大厅和一条条长廊，但是他遇到的人没有一个听说过有这只鸟。于是他回禀皇帝，说这一定是个神话，是写书的人编造的。“陛下不能尽信书，”他说，“有时书里写的东西纯属虚构或无中生有。”

“但是我读到写有这件事的书，”皇帝说，“是日本国天皇送给我的，因此不可能有假。我一定要听到这只夜莺的歌声，今天晚上一定要把它送到这里，它将受到我最盛大的欢迎。如果它不送到，全宫的人晚饭后将挨板子。”

“遵旨^①！”侍臣高呼一声，重新又是上楼又是下楼，

① 这里安徒生用了个拼音的中国字眼：“钦佩”。

走遍一个个大厅和一条条长廊。半个皇宫的人和他一起跑，因为他们不想挨板子。他们到处去打听这只了不起的夜莺，全世界都知道它，惟独皇宫里不知道。

最后他们问到了厨房里一个穷苦的小女孩，她说：“噢，对，我很熟悉这只夜莺。没错，它很会唱。我得到允许，每天晚上把残羹剩饭送回家去给我生病的可怜母亲，她就住在下面海边。回来的时候，我累了就坐在树林里休息，听那只夜莺唱歌。这时候我会热泪盈眶，就像是我的妈妈在吻我。”

“小姑娘，”侍臣说，“我一定在厨房里给你个固定的活儿干，而且可以让你侍候皇上用膳，只要你把我們带到夜莺那里去，因为要邀请它今晚进宫。”于是她到林中夜莺唱歌的地方，半个皇宫的人跟在她后面走。他们一路走时，一头母牛哞哞叫起来。

“噢，”一位年轻侍臣说，“现在我们找到它了。这么小的一只动物，中气多么惊人啊，叫得那么响。这声音我肯定过去听到过。”

“不对，那只是牛叫，”小女孩说，“我们还有很长的路要走呢。”

接着沼泽地里青蛙呱呱叫起来。

“好听，”那位年轻侍臣又说，“现在我听到它了，清脆得像教堂小钟的声音。”

“不对，那些是青蛙，”小女孩说，“不过我想现在很

